

ROSSICA OSTRAVIENSIA - 1997

Obsah • Содержание - Contents

Úvodem - Введение - Introduction ... 8

I. Лингвистика, обучение • Linguistics, teaching

А. Бранднер:

Функционирование русских непервообразных предлогов в текстах коммерческого характера - The role of Russian derived prepositions in commercial texts ... 9

С. А. Вишнякова:

Функциональный подход к моделированию учебного текста (на материале экономики) - A functional approach to the modelling of economic text ... 13

Л. Воборжил:

К проблематике русских отглагольных предлогов при обучении русистов-бакалавров - To the question of Russian secondary deverbative prepositions ... 21

С. Жажа:

Некоторые типологические различия между русским и чешским языком, отражающиеся в области техники, экономики, бизнеса и др. - Some typological differences between Russian and Czech in sphere of technology, economy, business etc. ... 25

V. Lendělová:

К otázce variantnosti výběru tvarů jednotného nebo množného čísla v jazyce komerční ruštiny (na materiálu učebnice Obchodní ruština) - Вариантность отбора норм единственного или множественного числа существительных в русском деловом языке - Variant selection of singular and plural forms of substantives in the textbook Business Russian ... 29

Б. Рудинцова

Роль и место грамматики в обучении русскому языку студентов-бакалавров - The role and place of grammar in the general system of Russian studies for bachelors ... 33

Л. М. Семенова

Функционирование предложно-падежных словосочетаний в языке коммерческой рекламы. - The functioning of case-prepositional constructions in advertising texts of Russian commercial language ... 37

J. Stiessová

Úloha slovesa v textech terminologického charakteru (na materiálu současné ruštiny) - Роль глагола в современных текстах терминологического характера - The role of verbal terms in the commercial text of present-day Russian ... 41

II. Лексикология, лексикография • Lexicology, lexicography

Л. А. Антипенко

«Тезаурус бизнесмена» как результат отражения основных сфер его опыта - «Thesaurus of businessman» as a result of the reflection of main spheres of his activity ... 45

С. Н. Белухина

Принципы отбора и описания экономических терминов в учебном пособии по лексике - Principles of selection and description of economic terms in a textbook on business terms ... 49

М. Вавречка

Актуальные процессы в русской лексике - Topical processes in Russian vocabulary ... 53

Ф. Витковска-Левицка

Трёхязычный словарь языковых стандартов в деловой корреспонденции - Three-languages vocabulary of language standarts in business correspondence ... 57

О. К. Войку - М. С. Луковицкая

Словообразовательный потенциал префикса про- в модели деловой речи - Word-creating ability of prefix pro- in the Russian business vocabulary ... 61

Й. Газда

Проблемы передачи иноязычных названий в русском деловом тексте - Problems of transferring of the foreign proper names in Russian commercial text ... 65

Р. Зимек

Англоамериканизмы - новый пласт лексики сегодняшнего русского языка - Angloamerican expressions • a new leyer of lexis in present-day Russian ... 71

Л. А. Нестерская

Новые лексические явления сферы бизнес-коммуникации в языке средств массовой информации - New lexical phenomena in the mass-media language in the sphere of business communication ... 77

Я. Отгова

Перевод текстов бизнес-языка по собственному опыту - Translation of business-texts ... 81

О. Покровская

Профессиональный жаргон в системе специальной лексики рыночной сферы - The professional jargon in the system of market relation vocabulary ... 89

III. Лингводидактика • Linguodidactics

И. Бакони

Мотивация при обучении бизнес-коммуникации - Motivation in teaching russian business communication 93

М. В. Баско - И. В. Михалкина • Л. В. Нестерская • Л. Н. Норейко

Системный и прагматический подходы при отборе и организации содержания учебного пособия «Лексика делового человека». - Systematic and pragmatic approach in selection and organization the content of the textbook Vocabulary of businessman ... 97

Л. Д. Бугаева - Е. Н. Кузьмина

Ключевое слово коммуникативного блока как основа обучения бизнес-коммуникации - The key word of the communicative block as a basis of business communication training ... 103

З. Выходилова

Представление новой лингводидактической продукции кафедры славистики фил. фак. Университета им. Палацкого в Оломоуце - New textbooks and dictionaries, created at the department of slavonic studies of Palackys University in Olomouc ... 107

О. С. Иссерс - М. А. Кузьмина

Этикет и антиэтикет как лингводидактическая проблема (коммуникация в сфере обслуживания) - Etiquette and anti-etiquette as a lingual-didactic problem ... 111

М. М. Калиновска

О содержании программы спецкурса «Бизнес и коммерция. Русский язык делового общения», подготавливающего к экзамену международного образца. - The content of the special training course
□ Business Russian Language, preparing for passing the international examination standart for business communication ... 117

Л. Н. Клобукова - И. В. Михалкина

Обучение русскому языку как средству делового общения на начальном этапе как лингвометодическая проблема - Elementary level of business Russian teaching as a lingual-methodical problem ... 119

Т. В. Козлова

Специфика и место «начального курса русского языка для бизнесменов-иностранцев» в процессе их языковой подготовки - The peculiarity and place of the «Elementary Russian Course for Businesspeople» in the process of their language training ... 123

И. Л. Масленникова • Е. А. Фёдорова

Новые принципы отбора учебного материала по курсу Русский язык делового общения для дипломированных экономистов-иностранцев - New principles of educational material selection for the course Russian for Business Communication for certified economists-aliens ... 131

И. В. Михалкина

Основные направления и формы развития современной системы обучения русскому языку как средству делового общения - Principal trends and forms of development of the present-day system of Russian business language teaching ... 137

И. В. Михалкина - С. Р. Щагина

Принципы отбора, организации и презентации языкового материала в учебном пособии по фонетике, ритмике и интонации русской деловой речи - The principles of the selection, organisation and presentation of language material in the textbook of phonetics, rhythmic and intonation of the business conversation in Russian ... 143

З. Недомова

Актуальные проблемы лингводидактики подязыка бизнеса • Topical problems of business sublanguage lingual-didactics ... 149

Н. С. Стенина

Формирование лингвистической компетенции и фоновых знаний у иностранных учащихся - The formation of linguistic competence and basic background knowledge in business Russian teaching ... 153

Т. И. Усейнова

Специфика функционирования русского языка в иностранных нефтяных компаниях. - A specific character of the function of the Russian language in foreign oil companies ... 157

IV. Транслатология, культурология, речевая коммуникация

Translatology, culturology, speech communication

ж. Hrdlička

K jazykové a odborné kompetenci při převodu - К вопросу о языковой и предметной компетенции при переводе - The language and technical competence in translation ... 163

D. Žváček

Překlad textů publicistického stylu I. (z češtiny do ruštiny) - Перевод текстов публицистического стиля I /с чешского на русский язык/ - Translating of journalistic style text I. /from Czech to Russian/ ... 167

К. Лепилова

Пауза (молчание) и ритм в речевом, вербальном и невербальном общении (Эмпатия и умение переводчика слышать и слушать себя) - Pause (silence) and rhythm in verbal and non-verbal speech communication (Empathy and the interpreters' adroitness in listening to himself/herself and hanging on otherlips) ... 171

I. Čejková

Pohled z praxe (aneb co by chtěli mít ve výuce absolventi oboru překladatelství a tlumočnictví) - Взгляд из практики (или что рекомендуют выпускники изменить в учебной программе специальности письменный и устный перевод) - Practitioners' point of view (or how the university training of translators & interpreters should be tailored) ... 177

M. Csiriková

Cvičebnice konsekutivního tlumočení a její komunikativní cíle - Пособие по консекутивному переводу и его коммуникативные цели - Coursebook of consecutive interpreting and its communicative objectives ... 181

M. A. Шахматова

Культурологический аспект делового общения - A culturological aspect of the business communication 185

Д. Якл

Проблемы обучения переводу, культурологии и речевой коммуникации - Problems of teaching translation, culture and speech communication ... 189

M. Jankovičová

Tlmočenie z listu ako špecifický druh tlmočenia • Перевод с листа как особый вид устного перевода • Interpreting the printed text as a specific kind of oral interpreting ... 191

Итоги конференции • Results of the conference..... 195

Кафедра русистики ФФ ОУ- Russian Department FF UO..... 196

Авторы статей - Authors of the Papers..... 199